ESTUDIOS DE LENGUA CATALANA.[1]

De estos estudios, donde se inquiere *lo que es y lo que ha sido*, no *lo que debiera ser*, damos ahora tan sólo un primer ensayo y muy anticipada muestra, con respecto á la cual y á lo restante estimaremos cuantas noticias y observaciones se nos dirijan escritas ó impresas. Para recordar flexiones, prefijos, terminaciones y partículas, nos han servido no poco las *Gramáticas de la lengua catalana* (académica) de Ballot (1818) y Estorch (1858) y el *Diccionario de la rima* del último (1852), y con respecto á ciertos puntos que nos han parecido dudosos hemos hecho multiplicadas preguntas á nuestros amigos barceloneses D. F. R., D. J. R. y O., D. J. R., D. B. y R. R., D. A. y V. V. Para las letras, excepto en las *tj* finales y en los inf. en *rer*, adoptamos, como necesario punto de comparacion, la ortografía académica, regularizada por D. [illegible] Bofarull en su *Sistema gramatical* (1864) [illegible], conforme á ésta [illegible] la segunda edicion (1864 y 5) del *Diccionario* de Labernia. Señalamos con acento agudo todas las vocales llamadas tónicas (fuertes ó dominantes), menos las *ees* y *oes* abiertas para las cuales reservamos el grave.— En el presente escrito nos ceñimos á establecer los hechos, proponiéndonos dar mayores explicaciones de algun punto que tal vez halle [illegible] dulos. — Tampoco incluimos observaciones sintácticas ni lexicográficas. — Barcelona Enero 1875.— **M. Milá y Fontanals.**

CATALAN CONTEMPORÁNEO

El catalan contemporáneo hablado es uno, pero ofrece modificaciones secundarias que constituyen tres principales variedades.

1.ª Catalan oriental (E.: gran parte de Cataluña, Rosellon y Alguer):

2.ª Catalan occidental (S. O. y [illegible] Valencia y una parte de Cataluña):

3.ª Catalan baleárico. — El oriental, al cual pertenece la subvariedad de Barcelona[2], se distingue del occidental en que la *e* y la *o* átonas se confunden respectivamente con la *a* y la *u*.

LENGUAGE DE BARCELONA[2]

1. FONÉTICA.

VOCALES TÓNICAS.

A. La *a* tónica v. g. la de *cálli*, menos decidida y pura que la castellana, recibe un lijero tinte de *e* y de nasalidad; pero por la fuerza que le comunica el acento es más decidida y pura que la átona, segun se ve en las dos *aes* de *cáixa*.

E. La *e* tónica es ya cerrada, ya abierta, aunque no muy cerrada [illegible] abierta. Damos como

Regla. La *e* tónica es abierta v. g. *promèsa*.

[1] Abreviaturas. Sil.: sílaba. Inf.: infinitivo. Ind.: indicativo. Suj.: sujuntivo. Impt.: imperativo. Pres.: presente. Impf.: imperfecto de indicativo (el coexistente de los gramáticos ideólogos). Impf. 1.º: tiempo de suj. en *s*. Impf. 2.º: tiempo de suj. en *ra*. Fut.: futuro. Cond.: condicional (más bien condicionado). Pron.: pronunciado. Art.: artículo. Adv.: adverbio. Cast.: castellano ó castellana. L.: Diccionari de Labernia, 2.ª edicion. V.: véase. etc.

[2] Por lenguaje de Barcelona entendemos el más usual, especialmente en la clase media, si bien notamos los hábitos populares y vulgares que hasta el presente han llegado á nuestra noticia. Prescindimos de ciertas tendencias más castellanizadoras y de algun resabio de cultura literaria que el mayor estudio de las literatura catalana ha introducido últimamente, como tambien de los arcaismos conservados en la catequística y en las preces (pron. de *r* final [illegible] *dónche* (ahora *dòs*), impt. en *àu* etc.) y de cierto lenguaje ceremonioso (pron. de la *r* en *sengór*. Suj. Pres. en *a*, pos. *mia*, *túa*, *súa*) que creemos desusado ahora en Barcelona.

EXCEPCIONES. 1.ª pers. fut : *cantaré*. impf. 1.ª : *temés*[1] y las terminaciones *eix* : *matèix*, ménos verbos : *florèix* (pero *créix*) y *aquèix* ; *ebra*, *e* : *llébra*, *pébre* ménos *rèbre* ; *fecta*, *jecta*, *pecta* : *afécta*, *projécta*. *respécta* ; *ell*, *a*, *o* : *capdèll*, *femèlla*, *sèllo* ménos *abèlla*, *aquèll*, *aurèlla*, *bermèlla*, *cabèll*, *concèll*, *consèll*, *donzèll*, *estrèlla*, *maravèlla*, *parèll*, *ovèlla*, *ventrèll* ; *empla*, *e* : *contémpla*, *exémple* ; *em(p)s*, *a* : *tém(p)s*, *prém(s)a* ; *em(p)ta* : *fém(p)ta* ; *enda* : *rénda* ménos *sènda*[2], *vènda* ; *enja*, *enge* : *ménja*, *diuménge* : *en(t)*, *enta* : *cén(t)*, *ménta* ; *epta* : *accépta* ; *e(r)*, *era*, *ere*, *ero* : *ferré(r)*, *carréra*, *Pére*, *arriéro*, ménos *pèra*, *cèra*, (usado en Sarriá), *nèro*, *zèro* ; *est*, *a*, *e*, *o* : *prést*, *fésta*, *péste*, *résto* ménos *aquè(s)t*, *aquèsta*, *ballèsta*, *crèsta*, *puèsto* : *estra*, *e* : *finéstra*, *déstre* ménos *mèstre* ; *etje*, *etjea* : *métxe*, *fiétxa* ; *ext*, *a* : *téxt*, *pretéxta* ménos *sèxta*. Y además los nombres castellanos, que son los ahora usados, de las letras : *bé*, *cé* etc. ménos *è*, *èquis* y *zèta* y las palabras : *bé* (bien), *sé* (verbo), *té* (verbo), *vé* ; *réy* ; *Andréu*, *Déu*, *féu* (verbo ; nombre y apellido : *fèu* desusado, *Fèu*) *gréu*, *hebréu*, *néu*, *relléu*, *roméu*, *méu*, *téu*, *séu* (posesivo) : *néula* ; *Estébe*, *lléva*, *relléva*, *tréva* (suele usarse *trégua* cast.). *subléva* ; *rébla* ; *béch*, *cégo* (úsase *ciégo*, cast.) *geméch*, *gréch*, *lléch*, *réch*, *aixéca* ; *Técla*, *técla* : *a-.con-* etc. *grèga*, *aléga*, *apéga*, *en-* ó *et-jéga* ; *geméga*, *léga*, *navéga*, *palaciéga*, *réga* : *régle* ; *régne*, *égua*, *llégua* (cast. por *éuga*. *lljgna*) *quartél*, *coronél* ; *estrém*, *créma*, *téma* ; *fèms*, *set-*, *nov-*, *des-émbre* ; *amén*, *agratcién*, *somatén* (etimológicamente *agratsciént* y *somatént*). *tén* ; *a-*, *en-es-téndre* (nó *estès* part. ni *estèns*). *encéndre* (no *encès* ni *ensèns* subs.) : *trénca* ; *llénga* ; *méngua* ; *argéns*, *géns*, *déntol* : *estrép*, *gép* ; *llépol* ; *véspa* ; *répta*, *véspre* ; *consérva*, *hérba*, *més*, *Minérva*, *cérvo* (úsase *ciérvo*) ; *després*, *después*, *confés*, *con-*, *in-etc.* *grés*, *procés*, *revés*, *través*, *succés* ; *iglésia* ; *péssa*, *préssa*, *présséch*, *exprofésso*, *tiésso* ; *Vét*, *nét* (nieto), *plét*, *trét*, *aprésta*, *heréta*.

I. Nada hay que advertir.

O. La *ó* tónica es ya cerrada, ya abierta, aunque no muy cerrada ni muy abierta. Damos como

REGLA. La *o* tónica es cerrada v. g. : *amór*.

EXCEPCIONES. Las palabras esdrújulas y semi-esdrújulas : *nòmina*, *corpòrea*, *història*, *mònstruo* ; siempre que la última vocal es *i* pronunciada (no *ix*, ni *ny*) : *nòy*, *heròich*, *còit*, *òbit*, *dòcil*, *còdich*, *elògi*, *calòrich*, *patrimòni*, *binòmi*, *òpi*, *òrni*, *cròquis*, *pòsit*, *pròxim* y los infinitivos v. g. *còure* ménos *rómpre*, *fóndre*, [illegible], (y así tambien *rómpi* etc.) ; las term. *ou* : *bòu*, *dijòus* ménos *jóu*, *tóu*, *sóu* (verbo) ; *oba*, *ova* : *còva* (sust.) ménos *adóba*, *cóva* (verbo), *jòva*, *llòba* ; *och*, *oca* : *sòch* (zueco), *ròca* ménos *ad-*, *con-etc.* *róca*, *bóca*, *cóca*, *jóch* (agachado, acto de agacharse ó de estar agachado, así tambien *s'ajóca*) *móca*, *sóch* (verbo) *só(l)ch* ; (surco) ; *obla*, *e* : *pòbla*, *e* ménos *dóbla* ; *obra* : *còbra* ; *ofa*, *o* : *gallòfa*, *mòfo*, ménos *fófo* ; *ogra* : *sògra* ; *ol*, *a* : *còl*, *vòla* ménos *góla*, *udól* (tambien *póls* y *dóls* : dulce) ; *olba* : *bòlba* ; *olda*, *o* : *sòlda*, *tòldo* ; *ol(t)*, *a* : *absòl(t)* ménos *mól(t)* (mucho). *escòlta* ; *oro* : *còro*, *òros* ; *orja* : *gòrja* ; *orla* : *bòrla*, *orsa*. *fòrsa* ; *ort*, *orta* : *fòrt*. *exhòrta* ; ménos *bórt*, *córt*, *sórt* (sordo) ; *orxa*, *o* : *consòrxa*, *pòrxo* ; *ost*, *osta* : *còst*, *còsta*, *òstra* : *mòstra* ; *ot*, *ota* : *gòt*, *bòta* (calzado) ménos *bót*, *bóta* (tonel), *bróta*, *góta*, *glót*, *llót*, *mót*, *nebót*, *quóta*, *rót*, *tót*, *sóta* ; *otlla*, *o* : *enmòtllo* ; *oxo* : *ortodòxo* ; y además las palabras *això*, *allò*, *bò*, *dò* (nombre), *prò*, *trò*, *xò* (eso) ; *còure* (sust.) ; *mòble* ; *a-*, *in-comòda*, *mòda*, *òda*, *ròda* ; *bòga* (sust. y verbo), *abòga* ; *sòlfa* ; *còll*, *mòll*, *penjòll*, *còlla*, *degòlla* ; *còm*, *nòm*, *hòme* ; *Antòn*, *res-*, *con-pòn*, *sòn* (sueño), *dòna*, *nòna*, *òna* (úsase *onada*) ; *Alfònso* ; *pòn(t)* ; *còntra* ; *còp*, *galòp*, *filosòp*, *pròp*, *ròp*, *garlòpa*, *etiòp*, *manòpla*, *còr*, *mòr*, *plò(r)*, *pò(r)*, *òr*, *sòr*, *fòrt*, *mòrt*, *tòrt* ; *fòra* (adv.). *hòra*, *mòra* (adj. y verbo) *plòra*, *òra*, *vòra*, *òrde* ; *pòrch*, *Mallòrca*, *Menòrca* ; *òrga*, *Fòrgas* (apell.) ; *còrn* ; *Ambròs*, *arròs*, *clòs*, *còs* (cuerpo). *gròs*, *òs* (hueso), *alòsa* (?), *glòsa*, *còsa*, *cròssa*, *llòsa*, *nòsa*, *pòsa*, *pròsa*, *ròca*, *destròssa*, *bòsch*. *clòsa*, *òsca*, *fòsso*.

U. = *u* cast. etc. = *ou* francesa.

[1] Cuando se señala una term. verbal se entiende que el valor de la vocal es el mismo en las term. correspondientes : *temés*, *teméssis*, *teméssim* etc. ; como tambien la del femenino con respecto al masculino ó al revés, la del compuesto con respecto al simple. Distinguimos las finales en *e* y *a* átonas, á pesar de que suenan iguales.

[2] A ésta y otras palabras de origen castellano se les da una vocal no castellana.

VOCALES ÁTONAS.

Aunque, excepto en caso de elision, suenan todas la vocales, las átonas, especialmente la final, suelen pronunciarse con cierto descuido. Entre las anteriores á la tónica cobran mayor importancia las que se hallan en posicion (antes de dos consonantes) ó más distantes de la tónica: asi en *campána*, *infinit*, *pastanága*, *variáble* las primeras se pronuncian con más decision que las demas átonas.

A. La *a* átona suena mas impura que la tónica, recibiendo, sin perder su sonido fundamental, un tinte algo más intenso de *e* y de nasalidad. Este tinte es mayor todavía en organizaciones particulares que no pueden servir de norma.

La pronunciacion más descuidada hace oscura[1] la *a* inicial antes de *s* y en los monosilabos átonos *al* y *am*: asi se pronuncia á menudo *tinch aspárrechs*, *cap al mòll*, *váig am cròsas*, casi como si dijese: *tinch (a)spárrechs*, *cap (a)l mòll*, *vaig (a)m cròssas*.

E. La *e* átona se pronuncia como si estuviese escrita *a*: asi suenan lo mismo *sògre* y *sògra*, *peuèt* derivado de *peu*, y *Pauèt* derivado de *Páu*.

Esta regla se extiende á todas las flexiones y dirivaciones en que hay dislocacion de acento: *vèllo*, *vèlli*, pero *vetllá(r)*, *vetllém*, *vetlláva*, *vetlláda* pron. *vatlla(r)*, etc.; *fésta*, pero *festéja*, *festèjá(r)*, *festejado(r)* pron. *fastèja* etc.; *éntre* pero *entráda*, *entrânya* pron. *antrada* etc. En las palabras prefijadas se extiende no solo á los monósilabos *de*, *des*, *e*, *en* ó *em*, *es*, *ex*, *pre*, *re*, *se* sino al disílabo *éstra* y en algun caso al *éntre*: *demaná(r)* etc., *estrafalári*, *estrambòtich*, *entremeliát*, *entreteni(r)* pron. *damaná(r)* etc., *astrafalári*... *antramaliát*..[2]. etc. En los demas compuestos se aplica á algunos casos excepcionales en que se ha olvidado el valor del primer componente: *democratia*, el apellido *Ferragut* (de *Fer-agut*) pron. *damocracia*, *Farragut*[3]. No se aplica á los adv. en *ment*: *fredamént* pron. *frèda-mént*[4].

La pronunciacion más descuidada hace oscura la *e* inicial antes de *s* y la de los monosilabos átonos *el*, *em*, *et*, *es*, *en*, (art. y adv.): asi por ejemplo se pronuncia á menudo *tinch estisoras*, *veig el noy*, casi como si dijese *tinch (e)stisoras*, *veig (e)l noy*[5].

I. Escribese *y* en la copulativa y al fin de diptongo, donde, sin perder el sonido de vocal pura, hace un oficio análogo al de las consonantes inversas.

El pueblo tiende en ciertos casos á convertir en *a* (no en *e* imposible en el lenguaje oriental) la *i* átona anterior á la sil. tónica: *masaricórdia* por *misericordia*, *habatació* por *habitació*, *vagila* por *vigila*. De él hemos tomado *facina* (fábrica de aguardiente) formado de *(o)ficina*.

O. La *o* átona se pronuncia como si estuviese escrita *u*; asi suenan lo mismo *colléra* y *culléra*, *coquèta* derivado de *cóca* y *cuquèta* derivado de *cuca*.

Se extiende á las flexiones y derivados, *tròvo*, *tròvi* pero *trová(r)*, *trováva*, *trovadó(r)* pron. *truva(r)* etc.; *pòrch*, pero *porqué(r)*, *porquèja*, *porquejá(r)*, *porquería* pron. *purqué(r)* etc.; *sóbre*, *sóta* pero *sobrá(r)*, *sotána* pron. *subrá(r)*, *sutána*. Prefijos: *co*, *con* ó *com*, *o*, *ob*, *pos*, *pro*, *sos*, en algunos casos *contra* y á lo menos en un verbo *sobre*: *coincidi(r)* etc. *contradi(r)*, *contradansa*, *sobreixí(r)* pron. *cuincidir* etc., *cuntradi(r)*, *cuntradánsa*, *subrai-*

[1] Entendemos por vocal oscura la que se pronuncia lo ménos posible; la muda ha de ser la que no se pronuncia. Esta última denominacion se ha aplicado impropiamente á la *e* convertida en *a* (más ó ménos impura) en el lenguaje que ahora estudiamos y á la *e* escrita mallorquina en casos en que corresponde á la vocal doble ó diptongo simultáneo *æ*.

[2] Algunos dicen tambien *entremès* pron. *antramès* pero la verdadera fórmula es *intramès*.

[3] Lo mismo se efectúa en los prefijos griegos *meta*, *peri* de *metáfora*, *perifrasis* pron. *matáfora*, *parifrasis* cuando seguimos el curso natural de nuestra pronunciacion.

[4] Hemos oido *veliaquí (ve-li-aquí)* pron. *valiaquí*.— En todos los casos en que no se aplica la regla es porque se conserva ó se renueva el valor significativo del primer componente: así *preexistencia* naturalmente se pronuncia *praxistencia*, pero el que insiste en la idea de anterioridad del prefijo dice: *pre-existencia; semidócte* solo se usa dando todo el valor al prefijo: *entrefil*, *entreclaró*, *peugròs*, *cercapòus* se conciben y se pronuncian como si dijese: *éntre-fil*, *éntre-claró*, *pèu-gròs*, *cérca-pòus*.

[5] Esto no significa que muchas veces en *el*, *en* etc., no se oiga nuestra *a* átona.— Es singular que *Mossèn* (tratamiento ántes de los caballeros y ahora de los eclesiásticos) acaso por analogía con el *en*, cambie en boca de algunos la *è* en *à*.

cir)[1]. Otros compuestos: *monestir*, *Portugal* pron. *munastí(r)*, *Purtugal*[2].

. Cuando habrian de resultar dos *ues* seguidas, ó bien se pronuncia solo una: *uèt*, *uèta* por *ouet*, *nouèta*, de *òu*, *nòu*, ó bien la primera se convierte en *a*: *caurá* (á pesar de la anfibologia con el mismo tiempo de *càure*), *claurá*, *maurá*, *plaurá* en lugar de *courá* etc. de *còure*, *clòure*, *mòure*, *plòure* si bien las personas letradas que lo adviertan dirán, contrariando la índole de nuestra pronunciacion, *courá* etc. Tambien *lo un* se pronuncia *l(o)-ún* ó *la-un*. *

Se dice (y se decia antiguamente) *Salamó* por *Salomó* y si se usa *Pàrroco* se dirá naturalmente *Pàrracu*.

Algunas *ues* que parecen provenir de *e* equivalen tambien á *o*: *còlzu*, *colzu* (en otros lugares *còlze*, *còlze*) corresponden á la terminacion cast.-aragonesa *o*, desde largos siglos introducida, y se escribirian *còlzo*, *còlso* (los admite L.). *Junòll* no proviene de *genòll*, sino que hubo de haber un *jonòll*, como hay *fenòll* y *fonoll*.

El pueblo tiende á cambiar en *au* alguna *o* inicial: *aufíci* de *ofíci*, *aus* de *os* (pronombre pron. *us*). Tales decimos *Aulòt*, *Aulèsa* á la vez que *Olòt*, *Olèsa* (pron. *Ulòt*, *Ulèsa*).

U. Nada hay que advertir, sino el vulgar *engüèn(t)* por *ungüent*.

ELISION.

Se suelen suprimir la *a* y *e* átonas antes ó despues de *r* en las siguientes palabras *c(a)ramòt*, *car(a)bàssa*, *car(a)gòl*, *t(a)rambána*, *P(a)renòstre* (como titulo de la oracion dominical), *esp(e)rit*, *f(e)redát*, *f(e)réstech*, *p(e)rèsa*, *p(e)ró*, *v(e)ritát*, *v(e)rí*. En la pronunciacion más descuidada se dice tambien *p(e)r-ubrí(r)*, *p(e)r-amór* (mas comunmente *per (a)mor*).

Se suprime á menudo el *ha* de *haguéra* y *hagués*, y siempre el de *(ha)bera* y *(ha)bés*. *Com (ha)guéran vist això?* etc.

Se suprime la *e* del art. *el* antes ó despues de vocal (ó antes de *h*) y la de *els* despues de vocal ó consonante suprimida: *(e)l-abre*, *(e)l-hortolá*, *porta-(e)l sombrero ó-(e)ls sombreros*, *portá(r)-(e)l sombrero ó-(e)ls sombreros* Tambien se puede suprimir la *o* del neutro *lo* antes de otra *o*: *l(o)-honrós*.

Se suprime la *e* de los pronombres *em*, *et*, *es*, y del adv. *en* (ó *me*, *te*, etc.) antes de vocal ó *h* y despues de vocal ó *r* suprimida: *m(e)-*, *t(e)-*, *s(e)-ampára*, *n(e)-ómpla*, *m(e)-hónra*, *pèndre-m(e)*, *conèixe(r)-m(e)*, *si-t(e) dóna*, *milló(r)-t(e) será*. En los verbos de última tónica reaparece la *r* y se le afija el pron., o adv.: *estimár-me*, *sabèr-ne*, aunque en pocos casos se dice tambien: *estimá(r)-m(e)*, *sabè(r)-n(e)*.

Pierden tambien la vocal despues de vocal ó *r* suprimida los pronombres *lo*, *los* y *nos* (que es tambien *ens*)[3]: *si-l(o) pòrtas*, *si-l(o)s pòrtas*, *pèndre-l(o)*, *pèndre-l(o)s*, *si-n(o)s ó (e)ns dónas*, *pèndre-n(o)s*, *conèixe(r)-n(o)s*. En los infinitivos de última tónica se dice: *portár-lo*, *-los*, *ó-nos*; en pocos casos *portá(r)-l(o)*, *l(o)s*, ó *n(o)s*.

En el encuentro de vocales de dos palabras, medie ó no *h* se suprimen la *a* ú *e* átonas ó una de ellas si hay dos: *mènja-(a)nxòvas*, *còs(a)-hermosa*, *menji-(a)nxòvas*, *d(e)-éll*, *l(a)-hóra*[4], *diu qu(e)-ès bò*; excepto cuando hay una sola *a* ó *e* átona, única letra de primera sílaba: *té ebanistas*, *buscá(r) ebanistas*, no *(e)banistas*. Sin embargo se dice á veces *sí (a)quèst home*, *sí (a)quéll llibre*.

Se dice muy comunmente *per (a)quí*, *per (a)llí*; con ménos frecuencia *en (a)cabat*. Algunos dicen *(ha)bitació* (asi como otros *(habaiació)*).

La pronunciacion más vulgar puede suprimir tambien una vocal tónica v. g. *cost(é) (é)ntra*. Se suprime muchas veces la *e* de *ès* verbo, diciendo, por ejemplo, *no-(è)s bò*.

[1] Puede insistirse en un prefijo v. g. el de *co-opositór* y se dirá *co*: se dice siempre *còntra-fòsso*, *còntra-punt*, *sòbre-cèl*, *sòbre-còll*, *sòta-banch*, y adv. *bona-ment* etc.

[2] No hallamos en Barcelona ejemplos de *o* convertida en *e* (seria *a*) y que ya se escribe *e* como *redó* de *rodó* etc., que existe en otros lugares. *Perfidia* (porfia) y *preferi(r)* (ofrecer) provienen de *porfidia* y de *oferi(r)* (acaso *proferir*?) por equivocacion de los prefijos de los últimos con los muy comunes *pre* y *per*.

[3] No incluimos *v(o)s* porque nos inclinamos á creer que no es nuestro *us* = *v(o)s*, sino = *(e)os* = *os* = *us*.

[4] En pocos casos y por influencia literaria, se dirá *la hònra*, *la hòra*, *la òbra* (de una parroquia) etc., pero generalmente *l(a)-hònra* etc. y siempre *l(a)-òlica*, *l(a)-òrga*, *l(a)-òstra* etc.

* Aunque el art. masc. es el, creemos que el la-un proviene en efecto de lo-un; la otra forma puede provenir de el-un. Diez da otra explicacion de la-un.

En Barcelona se dice *llènga*, *àyga*, *aiguèra* y no *llengua*, *aygua*, *aygüera*, (sin duda por influencia literaria se dice *desayguar* y no *desaygar*). El pueblo dice *antiga* y no *antigua*.

DIPTONGOS.

AY. *áy* : *áyre*. *ay* : *ayrós*.
AU. *áu* : *Pàu*. *au* : *Pauèt*.
EA. *ea* : *cesàrea* (tomado del castellano).
EY. *èy* : *fèyna*. *ey* : (pron. *ày*) : *feynàssa*.
EO. *eo* : *cesàreo* (tomado del castellano).
EU. *èu* : *pèu*. *eu* (pron. *au*) : *peuèt*.
IA. *ia* : *Antònia*.
IE. *ié* : *fiéra* (tomado del castellano), *ie* (pron. *ia*) : *especie*.
II. *ii* : *presencii* influencia cast.; la verdadera pronunciacion catal. es *presencii*).
IO. *ió* : *funció*. *io* : *sério* (tomado del castellano).
IU. *iu* : *niu*. *iu* : *niuèt*.
OE. *oe* : *héroe* (palabra de forma extrangera).
OY. *óy* : *bóyra*. *oy* (pron. *uy*) : *boyreta*.
OU. *óu* : *nóu*. *ou* (pron. *u* ó *au*) *nouèta*, *mourá*.
UA. *úa* : *continúa* (adj.), *uá* : *quátre*, *guárdia*.
UE. *ue* : *conseqüencia*, *qüestió* (el pueblo : *questió*). *uè* : *luègo* (tomado del castellano : el pueblo del campo dice *lego*).
UY *úy* : *trúyta*. *uy* : *truytàssa*.
UO. *uó* : *quóta* (no popular).
UU. *úu* : *crúu*, *núu*, *dúu*[1].

No son diptongos, por constituir dos sílabas : *èa*, *èi*, *èo* : *recrèa*, *recrèi*, *recrèa* (el pueblo interpola *y* consonante : *recrèya*, etc.,) *eà* : *lleal* (el pueblo : *lleyal*); *ei* : *vehí*; *eó* : *llehó*; *ia*, *ii*, *io* : *estudia*, *estudii*, *estudio* : *òa* : *pròa*[2]; *úa*, *úi*, *úo* : *continúa*, *continúi*, *continúo*. Lo mismo sucede en la pronunciacion castiza de *iá*, *ié*. *ió*,+ *uá*, *uè*, *uó* (excepto despues de *q* y *g* : *quán(t)*, *guárdia*, donde hay diptongo) : *diàble*, *dièta*, *tió*, *suá(r)*, *cuèta*, *cuòt*, á pesar de que los poetas se permiten la contraccion en una sílaba. Pronunciamos diptongos en las palabras forasteras *fiásco*, *fièro*, *fuèro*.

Puede observarse que los diptongos indígenas tienen por inicial ó por final *i* (ó *y* vocal) ó bien *u* átonas, que en el primer caso hacen un oficio semejante al de las consonantes líquidas y en el segundo al de las consonantes inversas[3].

No hay verdaderos triptongos, es decir, tres vocales pronunciadas en una sil. : *siúu* y *fièu* son disílabos. Por el contrario hallamos gran fuerza de contraccion en algun grupo de vocales de diferentes palabras : en *n' hi ha úna donzèlla* el *n' hi ha ú* suele pronunciarse en una sola sílaba.

CONSONANTES.

LIQUIDABLES Y SUS ANÁLOGAS. **L.** La *l* inicial no repugna absolutamente á la lengua, conforme se vé en los art. y pronombres *la*, *li*, *lo*, *los*, pero creemos que en las demas palabras es de origen literario ó castellano y aún el pueblo dirá *lliteratúra*, *llépra*, más bien que *literatúra*, *lépra*[4].

Es muy comun como directa medial *calentá(r)*, *refila*, [redacted].

[1] Se escribe *cru*, *nu*, *du* pero tanto la analogía (*niu*, *plau* de *nidus*, *placet* como *crúe*, etc., de *crúdus*, *nidus*, *ducit*), como la pronunciacion exigen *crúu* etc.; la segunda *u* obra de una manera análoga á la de articulacion inversa. Estas palabras son monosílabas al paso que *núha* de *nuhá(r)* (pron. *núhu*) y *nú(u)-ho* impt. (pron. *nú(u)-hu*) son disílabas.

[2] Este único ejemplo de *òa* no es muy castizo : decíase no ha mucho *pròra* y no *pròa* (siguiendo una ley conocida que produce tambien en catalan *bagúl* nó *baul*) y aun decimos *la pròra dels esdullè(r)s*, es decir una parte de esta calle de planta en trapecio. Hay los ejemplos del verbo anticuado *llohá(r)* : *llòho*, *llòha*, *llòhi* (literariamente [redacted], *llòhe*).

[3] No hallamos en Barcelona ejemplos del diptongo *uá* o *ua* convertido en *o* tan comun en el campo : *còrto* por *quárto*, *cortèra* (pron. *curtèra*) por *quartéra*; sin embargo *coránta*, que así pronunciamos *quaránta*, ha de provenir de *coránta*. Si hubiese elision en *quaránta* hubiera desaparecido la *u* y no la *á* : (*caranta*, como *cási* etc.)

[4] Nuestros antiguos escribian *libre*, *letra* etc.; pero creemos que pronunciaban *llibre*, *llètra*

+ En io, que corresponde al io, ionis latino v.g. funció se pronuncia ahora como diptongo.

La *l* final de sílaba ó de palabra no cambia el sonido: *cálma*, *fácil*, *bressòl*.

La *l* puede ser doble: *col-lègi*.

Se liquida precedida de palatal interior (gutural) ó labial, ménos *c*: *clau*, *inglès*, *ómpla*, *blé*. Cuando la precede en sílaba medial *g* ó *b* y la sil. anterior carece de articulacion inversa, se articula tambien con esta sil., la *b* ó la *g*: *afáb-ble*, *sig-gle* (pero *rám-bla*, *sín-gla*). Decimos por influencia castellana *problèma*; á niños de la escuela hemos oido *prob-blèma* (*prub-blèma*.

La *l* se convierte en *r* en *arcálde* de *alcalde*, *arcòva* de *alcova* y en *n* en *cònxa* de *cólxa*, *panillo* de *palillo*, *Menció(r)* por *Melció(r)*.

LL=ll cast. etc. Inicial, directa de sil. media, y final: *llibre*, *tálla*, *éll*. Se duplica en composicion: *Vall-llobèra*. Se convierte en *ny* en *nyinyòl* por *llinyòl*.

R. No inicial. Directa, inversa y final: *cára*, *árma*, *pùr*. La *r* final generalmente se suprime: *ahí(r)* (se escribe tambien *ahi*) *pudó(r)* (*hedór*) *caló(r)*, *estimá(r)*, *tème(r)*, *podé(r)*, *llegi(r)*; EXCEPCIONES. I. Los monosílabos: *cár*, *cèr* (ó *acér*), *sir* (palabra extrangera), *còr*, *pûr*; ménos los inf. *sè(r)*, etc., y *clá(r)*, *plè(r)*, *flò(r)*, *plò(r)*, II. Cuando se afija á los inf. una enclítica sin elision, reaparece la *r*: *portár-me*, *portar-nos*, *dír-ho*, *dár-li*, *anár-hi*. III. Por influencia cast.[1], decimos: *ámbar*, *aduár*, *billár*, *cantár*, *polár*, *regulár*, *epistolár* y demas adjetivos y *amór*, *temór*, *horrór*, *pudór*, (pudor), *autór*, *actór*, *futúr* (se usa más *futúro*). también treór

Hay tendencia popular[2] á decir *còrt* por *còr* y sobre todo *cárt* por *cár* (lo último es bastante general). De *már* hacen algunos *márt*, en Barcelona más comunmente *márch*.

La *r* se ha suprimido tambien en algunas palabras antes de *s* ó *t*: asi tenemos *cò(r)s* (cuerpo), *có(r)s* (corso), *Berná(r)t*. Pero no se dice como antiguamente *Sò(r)s* apellido por *Sórs*. La *r* ha desaparecido en *abre*.

La *r* no se duplica: *rr* es un sonido fuerte, pero simple.

El pueblo traslada la *r* en *frábica* por *fábrica*, *treyáto* por *teátro*. + preona por persona. Todos decimos con más facilidad *Grabiel* que *Gabriel*, , *cátreda* y *catredál* que *cátedra y catedrál*.

Suele decirse *òrdre* por *òrde*, *tartrána* por *tartana*. *Tresòr* por *tesòr* es forma antigua y literaria y única usada.

La *r* se convierte en *n* en *allavòns* por *allavòrs* (pasó acaso por *allavò(r)s*) y en *l* en el popular *talèya* por *tarèa* (palabra cast. que usamos con cambio de sentido).

RR. Sonido fuerte que se escribe con este doble signo: *cárro*, ó con solo *r* al principio de diccion ó de segundo componente y despues de consonante inversa (nasal ó *l*): *rèy*, *prò-roga*[3], *Amrú* (solo en nombres extrangeros), *hónra*, *colrá(r)*. No se triplica el signo: *Perramón* de *Pér(e)-Ramón*.

NASALES. **N**. No lleva especial nasalidad (ménos que la dada á la *n* final en algunos paises de habla cast.). Es inicial, medial, directa é inversa y final: *nòy*, *renòva*, *conseqüencia*, *portarán*. Se duplica: *innová(r)*.

El pueblo cambia *n* en *r* en *verèno* por *venèno* (*verí* es palabra antigua y admitida). Se cambia en *d* en *dingú*=*ningú*.* Se ha añadido al cast. *nicho* en *ninxo*.

NY=*ñ* cast. etc. Exige mayor nasalidad que la *n*, pero no se le da más que la necesaria. Es inicial, medial directa y final: *nyich nyách*, *anyóra*, *bóny*. La inicial es rara y casi siempre por asimilacion: *nyónyo*, *nyinyòl* por *llinyól*, *nyónya* (cast. *noña*), *Nyinyo* (cast. *Niño Jesús*). —No se duplica.

M. No lleva especial nasalidad. Puede ser inicial, medial directa é inversa y final: *máre*, *remèsa*, *ampára*, *cánem*, *sentirém*.

A la *v* y *f*, precede *n*; á la *b* y *p*, *m*: *invita*, *enfáda*, *embút*, *ómpla*.

DENTALES. **T**. Es inicial, medial directa é inversa y final: *tú*, *estich*, *atzeròla*, *bòlit*, *bolèt*.

La *t* final se suprime despues de *n*: *tán(t)*, *jovén(t)*, *venin(t)* y de *l*: *adál(t)*, *mól(t)*, (mucho), *ocúl(t)*. Despues de *n* reaparece especialmente en los com-

[1] No se ha de confundir esta influencia cast. con la propia nuestra literaria por la cual decimos en las preces *senyór*, *pecadór* y aún en la conversacion *amór*, *podèr*, *volèr de Dèu*.

[2] Esta tendencia hubo de ser más general: muchos decian (y alguno dice todavía) en cast.: *amart*, *leert*, *oirt*.

[3] *Cámprodón*, *Fòntrodóna* se pronuncian naturalmente *Cám(p)-rodón*, *Fon(t)-rodóna*; si bien los hay que atendiendo á lo escrito dicen *Cám-prodón*, *Fòn-trodóna*.

* Degun (pr. y cast. ant.) de origen germánico segun Grimm y Diez

puestos antes de vocal, *Font-álta* (pron. *Fon-tálta*[1]), se pronuncia en *mòlt* (*molido*) y por influencia literaria ó cast. en *absòl(t)*, *resòl(t)*.

Algunos cambian la *l* en *n* diciendo *enjegá(r)* en vez de *eljegá(r)*[2].

Se añade á *gèni* y *prèmi*: *gènit*, *prèmit*. Por una tendencia dulcificadora no popular y contraria á la que antes se notó decimos á veces *ár*, *cór*, etc., por *árt*, *córt*, etc.

D. Inicial y medial directa: *dò*, *frèda*. Inversa suena *t*: *advertí(r)*. Se escribe, pero no se pronuncia doble en *addició*, *addicte*. Algunos por asimilacion dicen *acquirí(r)* en vez de *adquirí(r)*.

En final suena y se escribe *t*: *cantát*, *áspit*[3].

SS. (*s* fuerte ó silvante)[4] = *ss* fr. é it. = *s* cast. es un sonido simple que se escribe al principio de algunas palabras *ç* y en otras *c* (*ce*, *ci*) ó *sc* por razon de etimología: *s* al principio de palabra ó segundo componente y despues de consonante, y *ss* en los demas casos: *çòna*, *precèpte*, *procès*, *ascensá(r)*, (L. tambien *assensar*) *sengúl*, *proseguí(r)* (L. tambien *prosseguir*), *fòrsa*, *trássa*. Es inicial ó medial directa. No se duplica.

S (*s* suave ó arrastrada) = *s* fr. é it. Se escribe *z* en *zèl*, *zelós* (en sentido de *celo*, no *celos*) *zèro* y *zinch* y despues de consonante y *s* en los demas casos: *còlzo*, *llònza*, *asmórza* (L. equivocadamente *asmorsa*), *cása*, *còsta*, *fetís*, *llètras*. Que la inversa es suave, se ve con toda claridad en el caso de final seguida de vocal: *felís infán(t)*, *cásas áltas* se pronuncia como si dijese *felí-sinfán(t)* y *cása-sáltas* y no *felí-ssinfan(t)*, *cása-ssáltas*. Es inicial y medial directa é inversa y final. No se duplica.

Palatales interiores (llamadas *guturales*). **Q.** Se escribe *ca*, *q(u)e*, *q(u)i*, *co*, *cu*, en inversa *c* y en final *ch* y en algunos casos *qu*, *qü*, por razon de etimología: *cára*, *esq(u)èna*, *esq(u)insa*, *cása*, *cús*, *accesòri*, *fòch*, *quán(t)*, *conseqüència*.

Se escribe indiferentemente *qualitát*, *quantitát*, *quási* y *calitát*, *cantitát*, *cási*, pero el pueblo dice sólo lo último. Este sonido puede ser inicial, medial directo é inverso y final. No se duplica (solo en *acquirí(r)*).

Vemos una tendencia á dulcificar la *c* inicial y en última sílaba de esdrújulo en la pronunciacion popular *Glaudio* por *Claudio* y *rústiga* por *rústica*[5].

G = *g* cast. Se escribe *ga*, *g(u)é*, *g(u)i*, *go*, *gu*, *gl*, *gr*: *gát*, *seg(u)èix*, *seg(u)í(r)*, *góma*, *ningú*, *unguént*, *síngle*, *ingrés*. Es inicial y medial directa. En la inversa se pronuncia *q*: *Agnès*. En final adquiere el mismo sonido y se escribe *ch*: *gròch*.

Palatales anteriores (ó *linguo-patales*). **X** = **CH** *fr.* Se escribe *x* en inicial y despues de consonante é *ix* en medial directa y en final, excepto cuando hay ya *i*: *xántre*, *pínxa*, *matéixa*, *matéix*, *guix*. No es medial inversa. No se duplica.

TX. Es un sonido doble en que la *x* se convierte en *ch* cast.[6] Es solo medial inverso-directo y final. En el primer caso se escribe *tx*, en el segundo *ig*[7], excepto cuando precede *i* que debe escribirse siempre *tx*: *cótxo*, *púig*, *despáig*, *mítx* (aunque corresponde á *mitja*). No puede ser inicial. No puede duplicarse.

J = *j* fr. Se escribe *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, y en ciertos casos por razon de eti-

[1] Se pronuncia ó deja de pronunciarse en *quant*, *sant* seguidos de vocal: *quant* ó *quan(t) èra*; *Sant* ó *San(t) Andrèu*.

[2] Esta ó mejor acaso *adjega(r)* es la forma que creemos legítima, siendo *enjega(r)* efecto de confusion con el tan frecuente prefijo *en*.

[3] No existen en nuestra lengua las inversas de las suaves *d*, *g* (*gue*) y *b*. En las sílabas mediales se ha respetado la etimología: *advertí(r)* etc., pero en las finales se escriben siempre las fuertes *t*, *ch* (= *c*) *p* aun cuando la terminacion corresponda á sílabas de palabras en que hay la dulce: *amát*, *amáda*; *gròch*, *gròga*; *sáp*, *sabè(r)*. Por esto debe tambien escribirse siempre despues *ia* final como en *mítx*, aunque corresponde á *mitja*.

[4] Creemos que la *ss* y la *s* son intermedias de las linguales y de las dentales y no distantes de las linguo-palatales: generalmente se colocan como aquí entre las dentales.

[5] Como tambien en la corrupcion *gurnacòpia* ó *guarnacòpia* por *cornu-copia*. No en *música* en que el pueblo disloca el acento.

[6] Por esto algunos pronuncian *despatcho* en cast. Recordamos que hace muchos años en la portería del teatro de una poblacion subalterna se escribió en letras grandes *despacho* y luego se quiso corregir añadiendo una pequeña *t* sobre *ach*.

[7] Este respetable uso ortográfico es muy antifonético. Ciertas palabras correspondientes á algunas de estas terminaciones como *bòja* de *bòig*; *púja* y *pujòl* de *púig*, (otro diminutivo mas recientemente formado *putxèt* lo escriben á la cast. *puchet*) dan sospechas de que antiguamente el sonido escrito con *ig* era mas dulce.

mologia *ge*, *gi*. *Jáume*, *Jesús*, *páji*, *jòch*, *juéu*, *félge*, *enginyárse*. No es inversa ni final.

Y consonante. Esta letra, intermedia de la *ll* [1] y de las palatales anteriores, se articula en catalan aunque apartándose poco de la *i*: *yá*, *nòya*. No puede ser inversa ni final (la *y* de *nòy*, etc., es vocal). No se duplica.

CSS y **CS**. Sonidos dobles que corresponden á la *x* cast. de *fluxion* y á la *x* fr. de *exámen*. En la ortografía que seguimos se escribe siempre *x* [2]: *fluxió*, (*fluc-ssió*), *exámen* (*ec-sámen*).

El prefijo *ex* se convierte en *es* antes de consonante: *estès* y no *extès*.

Labiales. **P**: *páre*, *còpa*, *cápsa*, *cáp*. No se duplica en la pronunciacion. Así *subplanta*, (*b*. inv. = *p*), se pronuncia *suplanta* [3]. — Se suprime como segunda de *m*: *cam*(*p*), *tem*(*p*)*s*, *prem*(*p*)*sa*.

B = *b* cast.: *bé*, *sábi*. Se escribe medial inversa *subveni*(*r*), pero se pronuncia *p*. En final se escribe siempre *p*. Se añade á la preposicion *am* antes de vocal: *amb-ína* (*am-bína*). Alguno dice *apb-ína* (*ap-bína*).

V. Suena como *b* en Barcelona: *viure*, *invita*, etc., (pron. *biure*, etc.). Sin embargo, los finales correspondientes á palabras en *v* son *u* y no *p* (ni tampoco *f*): *motiu*, *motiva*: *méu*, *méva*.

Se suprime la *v* en *váno*(*v*)*a*.

T. Inicial, medial directa é inversa, (ésta sólo en palabras de origen griego) y final: *fráre*, *còfia*, *oftálmia*, *pitòf*. No se duplica.

H. Signo sin valor fonético; excepto en las interjecciones *há*, *há*!, *hí*, *hí*!. Úsase por etimología de *h* y tambien para suplir otra consonante v. g. *vehí* (práctica oportunamente generalizada por D. A. de Bofarull) y en la final *ch*, que en Barcelona es igual á *c* (ó *q*) inversa.

ADICION Y SUPRESION DE SÍLABAS.

La adicion de una *a* sin sentido (*els-a-féya*) que se nota en otros distritos es desusada en Barcelona, excepto alguna vez antes de *que* interrogativo v. g.: ¿*a-que vá que no vindrá*? Solo la hemos oido en los niños: *veig a-l' oncle* y en una mujer zalamera que vendia *a-nòus*. Se observa una tendencia en *allavòns* (por *allavò*(*r*)*s*) de *llavò*(*r*)*s* y como una preferencia en *adrogué*(*r*), *apotentát* y acaso en alguna otra palabra. Hay la adicion de la sílaba *en*: *dich en-en Pére*; *sen*(*t*) *en-aquí*. Se desfiguran alguna vez con adiciones arbitrarias *deixònsas* y *dellònsas*, por *deixò* y *dellò*, *allavònsas* por *allavòs*.

El pueblo mutila *anatomia* (autopsia), *epitáfi* en *tomia*, *patáfi*. Ya hemos visto el origen de *facina*, etc. [4]

2. FLEXION. — DECLINACION Y GÉNEROS.

NOMBRES.

No tienen otra mudanza que la de número y género.

Número. El plural se forma añadiendo *s*: *cásas*, *bònas*, *fétjes*, *sitis*, *sombréros*, *pèus*, *nòys*, *menjá*(*r*)*s*, *primé*(*r*)*s*, *flò*(*r*)*s*, *bòns*, *infán*(*t*)*s*, *cáps*, *burrèts*, *richs*, de *cása*, etc. Excepciones. I. Muchos nombres de única tónica (todas ó casi todas provienen de palabra en que hay *n*) añaden *ns* al singular: *paysáns*, *frèns*, *vehins*, *carabáns*, (de *paganus*, *frænum*, *vicinus*, *char-á-bancs* fr.), como tambien *barcelonins* (sing. *barceloní*) formado del sufijo *inus*. No *mamás*, *papás*, *fès* (en caso de usarse: de *fides* no de *fænum*), *vostès*, *pagarés*, *corsès*, *surtús* [5]. II. Los nombres terminados en dos conso-

[1] Así en muchos distritos rurales nuestros, como en algunos puntos de lengua cast. y franc., la *ll* se cambia en *y*.

[2] Otros escriben *cs* para *css* y *cz* para *cs* dejando la *x* (á que algunos de ellos anteponen la *i* en final) para el sonido linguo-palatal. No ha mucho se usaba siempre *x* poniendo acento circunflejo en la vocal posterior cuando la consonante se habia de pronunciar *css* ó *cs*. En cast. semejante escritura produjo la doble pronunciacion de *ortodoxo* y *ortodojo* y enriqueció accidentalmente la lengua en *próximo* y *prójimo*.

[3] L. trae *apparici* (epifanía) es decir, *apparitio* pronunciada á la manera popular; pero no se usa.

[4] Hay además corrupciones vulgares debidas á falsas derivaciones ó analogías como *artipátje* por *equipátje*, *dòminus* por *òmnibus*.

[5] Aunque es posible que se oiga alguna vez un plural en *ns* que debiera ser en simple *s* ó al revés, es admirable la exactitud con que generalmente distinguen los dos casos aún las personas no letradas.

nantes (no *n(t)*, *l(t)*, ni *lt*) añaden *os*: *trist*, *tristos*; asi con cambio simplemente ortográfico: *bòsch*, *bòscos*; *gaváig*, *gavátxos*; *mitx*, *mitjos*. III. Los terminados en tónica seguida de *s* añaden *os*: *cásos*, *mèsos*, *písos*, *confúsos*, *fúsos* ó bien *sos* (casi todos los en *as*, poquísimos de los en *es* y *us*): *brássos*, *progrèssos*, *canyísos*, *gròssos*, *llússos* [1].

Algunos sing. tienen aspecto de plural y no se usan en este número: *pòls*, *cèrs*, *gèrs*. *Argèns*, *èxtasis* (mas bien *èstasis*, no popular) y los dias de la semana (*dillúns*, etc.) son invariables. De *márs* se haria *mársos*.

GÉNEROS. En cuanto al de los sustantivos no calificativos solo diremos que por influencia cast. y en nombres que fueron en cast. de ambos géneros se tiende ahora al masculino: varios en *o(r)* (como *caló(r)*), *már* y *váll*.

El femenino de los nombres variables se forma añadiendo *a* al masculino si termina en consonante, en *y* ó en *i*, y si termina en otra vocal convirtiéndola en *a*: *cár*, *cára* (asi tambien *bonich*, *bonica*; *gobernadò(r)*, *gobernadorè*; *lluènt*, *lluèntx*); *nòy*, *nòya*; *bòrni*, *bòrnia*; *tònto*, *tònta*; *sògre*, *sògra*; *núu*, *núa* (asi tambien *bonich*, *bonica*; *gaváig*, *gavátxa*; *mitx*, *mitja*; pero *bòig* y *ròig*, *bòja* y *ròja*). Excepciones. I. Reaparece la *n*: en los que terminan en vocal tónica y la tuvieron en su origen: *pagána*, *seréna*, *fina* (de *finitus*?). II. Algunos en *ch* la convierten en *g*: *amárch*, *amárga*, *grèch*, *grèga*, *gròch*, *gròga*, *rònech*, *rònega*, *rènech*, *rènega*. *Teòlech*, *teòlega* [2]. III. Los en *u* (ménos *úu*) la consonifican: *bráu*, *herèu*, *víu*, *tòu*: *bráva*, etc., (ménos *hebréu*, *hebréa*). Los en *art*, *at*, *et* (nó *yt*, si *búyt*, *búyda*) y *ut* cambian la *t* en *d*: *bastár*, *cantát*, *benchit*, (*benèyt*, *benèyta*) *menút*: *bastárda*, etc., ménos *fòrt*, *quàrt*, *gràt*, *inmediàt*, *e-*,*-in-etc scrit*, *guit*, *aixút*, *astút*, *brút*, y algunos de origen literario como *contrit*, etc.: *fórta*, etc. IV. Son invariables los en *ble* (sonaria lo mismo *bla*), *ar* (ménos *cár* y *clár*), los en *an(t)* (ménos *bergán(t)* y *sán(t)*), muchos en *en(t)* y los en *as* correspondiente á un *az* castellano: *regulár*, *amáble*, *frágil*, *constán(t)*, *contèn(t)*, *eficás*. Cuando los de esta terminacion son variables, se añade *sa*, *gròs* y *bordegás* y demas aumentativos: *gròssa*, etc. Dícese tambien á veces *capássa*. *Rás* hace *rása*. VI. Los fem. de *mèstre*, *jútje*, *arcálde*, *dúch*, *cònde* (no se usa *cònte*) son *mestrèssa* (*dueña*; *maestra* es *mèstra*), *jutgèssa*, *duquèssa*, *condèssa*; el de *marquès* es *marquèsa*.

ARTÍCULOS.

(del, al, pel) DEFINIDO. Sing. *El*, *la*, *lo*. Plur. ~~*Los*~~, *las*.

Els (del, als, pels) INDEFINIDO. Sing. *Un*, *úna*. Plur. *Uns*, *únas*.

Antes de nombre propio de hombre, se usa *en*: *en Père*, *en Ribòt*, á no ser que empiece por vocal: *(e)l-Antòn*, *(e)l-Astrúch*.

PRONOMBRES.

PERSONALES.	1.ª PERS.	2.ª PERS.	3.ª PERS.	REFLEXIVO.
Sing. nominativo.........	*Yó*..........	*Tú*............	*Ell*, *èlla*...	
Oblícuo con preposicion.	*Mí*...........	*Tú*............	*Ell*, *èlla*....	*Si** ....
Dativo sin preposicion...	*Me* ó *em*....	*Te* ó *et*........	*Li*, *li***	*Se*..........
Acus. sin preposicion....	*Me* ó *em*....	*Te* ó *et*.	*El*, *la*, *ho*..	*Se*..........
Afij. á verbo con *r* final pronunciada	*Me*.	*Te*.	*Lo*, *la*, *ho*.	*Se*..........
Afij. en los demas casos.	*M(e)*=*(e)m*.	*T(e)*=*(e)t*....	*(E)l*, *la*, *ho*	*S(e)*=*(e)s*..
Plur. nominativo.........	*Nosaltros* ***	*Vosáltros* ****.	*Ells*, *èllas*.	
Oblícuo con preposicion.	*Nosáltros* ***	*Vosáltros* ****.	*Ells*, *èllas*.	*Si** ....
Dativo sin preposicion...	*Ens*..........	*Os*****	*Els*, *els*** ...	*Se*..........
Acus. sin preposicion....	*Ens*	*Os*****	*Els*, *las*. ...	*Se*..........
Afij. á verbo con *r* final pronunciada	*Nos*	*Os*****	*Los*, *las*....	*Se*..........
Afij. en los demas casos	*(E)ns*	*Os*****	*(E)ls*, *las*...	*S(e)*=*(e)s*..

[1] En algunos se le vé la razon de la diferencia: *fusos* corresponde á *fusos* lat., *capassos* á *capaces* lat. y cast.; *grossos* al lat. pop. *grossos*.

[2] Esta *g* corresponde alguna vez á *g* latina como en *teòlega*; otras veces á *c* latina como en *grèga*, *gròga*, pero tambien se ha convertido en *g* en otras lenguas romances como en el cast. *griego*, *griega*; y, segun creemos, en cast. antiguo *gruego*, *gruega*.

* Aunque se usa *si* en los casos indicados, creemos que actualmente su uso es poco popular y debido á influencia cast. y á veces se prefiere *ell*: «*s(e)-ho guarda per éll.*»

** Cuando se encuentra el dativo sin preposicion con un acusativo tambien de pronombre personal, se sustituye aquel por el adv. *hi*: *(el)-hi*, *l(a)-hi*, *els-hi*, *las hi dono* (doy el sombrero, la capa, los sombreros, las capas, de que se hablado, *á él*, *á ella*, *á ellos*, *á ellas*).

*** Se dice tambien *nosàltres*, *nosàtros* (es decir *nosàltras*, *nosàtras*) v. mas adelante *àltro*.

**** Se dice tambien *vosàltres*, *vosàtros* etc.—En las preces se usa de *vos* en todos los casos. Como tratamiento amistoso aunque ménos íntimo que el de *tú*, se usa *vos* en nominativos y en los oblicuos con preposicion y *os* en los demas casos. Como tratamiento respetuoso se usa siempre en Barcelona *vusté* que corresponde al cast. *usted* (aunque acaso no tenga con él relacion de filiacion, sino de hermandad) tambien con 3.ª persona.—En los últimos años se ha introducido el empleo abusivo de *un servidor* con 3.ª persona en lugar de *yo*, y aún hemos oido suprimir el sujeto y hablar de si mismo en dicha 3.ª persona.

Posesivos. *Mon*, *méu*; *ma*, *méva*; *lo méu*; *mons*, *méus*; *mas*, *mévas*. *Ton*, *téu*; *ta*, *téva*; *lo téu*; *tons*, *téus*, *tas*, *tévas*. *Son*, *séu*; *sa*, *séva*; *lo séu*; *sons*, *séus*; *sas*, *sévas*. *Nòstro*; *nòstra*; *lo nòstro*; *nòstros*, *nòstras*. *Vòstro*; *vòstra*, *lo vòstro*; *vòstros*, *vòstras*. *Méu*, *téu*, *séu*, *nòstro*, *nòstra*, se usan antes y despues del sustantivo; en el primer caso les precede inmediatamente artículo. *Mon*, *ton*, *son*, se usan con ménos frecuencia, sólo antes del sustantivo y sin artículo.— El de tercera persona se emplea indiferentemente para uno ó varios poseedores.

Demostrativos. *Aquèt* (*aquèst* antes de vocal); *aquèsta*; *això*; *aquèts* ó *aquèstos*; *aquèstas*. *Aquèix*; *aquèixa*; *això*; *aquèixos*; *aqueixas*. *Aquèll*; *aquèllas*; *allò*; *aquèlls*, *aquèllas*. Úsase tambien en el neutro *dayxò* y *dallò* y tambien *deixònsas* y *dallònsas*, formas vulgares que sirven á algunos de muletilla.

Matèix sigue la forma de los demas adjetivos, y asi tambien *cèrt* que se emplea como demostrativo indeterminado (*quidam*).

Distributivos. *Àltro*, *àltre* ó *àtro*, *àltra* ó *àtra*, *lo àltro* ó *lo àtro*; *àltros* *àltres* ó *àtros*, *àltras* ó *àtras*. Creemos *àltro* y aun el más popular *àtro* las formas más barcelonesas, aun que se usa ahora con preferencia *àltre*.— Tiene un oblicuo *trevallá(r) per àltri* o más bien *per àtri*.

Cáda (que deberia más bien mirarse como partícula componente) es indeclinable: *cáda-hòme*, *cáda-hú*, *cáda-quál* (el último á lo ménos, cast.) *cada-cinch*.

Cuantitativos. *Algú*, *ningú* ó *dingú*, *quán(t)*, *mòlt*, *pòch*. Nada hay que advertir acerca de su declinacion. *Cáp* indeclinable se une á los sustantivos: *Cáp home*. *Rè* y *rès* (no hallamos regla para distinguir las dos formas) son sustantivos: *no hi ha rès que di(r)*. *No tinch rè*.

Numerales. *Dós* tiene el femenino *dógas* que va cayendo en desuso; *cèn(t)*, *milió* tienen plural: *très cèn(t)s*, *dós milións*. Dicese *mòl(t)s mils*, pero *dós*, *très*, etc., *mil*. Los demas *ún*, *dós*, *très*, etc., sólo en casos especiales tienen plural: asi se dice *dós trèsos* hablando del juego de naipes ó de la bolsa.

VERBO.

1.ª CONJUGACION. *CANT-Á(R)*.

Ind. Pres. *Cánt-o*, *-as*, *-a*; *-èm*, *-èu*, *-an*.
Impf. *Cant-áva*, *-ávas*, *-áva*; *-ávam*, *-ávau*, *-ávan*.
Fut. *Cant-aré*, *-arás*, *-ará*; *-arèm*, *-arèu*, *-arán*.
Cond. *Cant-aria*; *-arias*, *-aria*; *-ariam*, *-ariau*, *-arian*.
Suj. Pres. *Cánt-i*, *-is*, *-i*; *-èm*, *-èu*, *-in*.
Impf. 1.° *Cant-és*, *-éssis*, *-és*; *-éssim*, *-éssiu*, *-éssin*[1].

2.ª CONJUGACION. *TÉM-E(R)*.

Ind. Pres. *Tém-o*, *-s*, *-*; *-èm*, *-èu*, *-en*.
Impf. *Tem-ia*, *-ias*, *-ia*; *-iam*, *-iau*, *-ian*.
Fut. *Tem-eré*, *-erás*, *-erá*; *erèm*, *erèu*, *erán*.

[1] Como es de ver el lenguage que estudiamos tiene sólo el impf. en *s* y no el en *ra* (excepto en *hacé(r)* y *sé(r)*).

Cond. *Tem-eria*, *-erias*, *-eria*; *-eriam*, *-eriau*, *-erian*.
Suj. Pres. *Tèm-i*, *-is*, *-i*; *-èm*, *-èu*, *-in*.
Impf. 1.º *Tem-és*, *-éssis*, *-és*; *-éssim*, *-éssiu*, *-éssin*.

3.ª CONJUGACION. A. *SENT-Í(R)*.

Ind. Pres. *Sènt-o*, *-s*, *-*; *-ím*, *-íu*, *-en*.
Impf. *Sent-ia*, *-ias*, *-ia*; *-iam*, *-iau*, *ian*.
Fut. *Sent-iré*, *-irás*, *-irá*, *-irèm*, *-irèu*, *-irán*.
Cond. *Sent-iria*, *-irias*, *-iria*; *-iriam*, *-iriau*, *irian*.
Suj. Pres. *Sènt-i*, *-is*, *-i*; *-im*, *-íu*, *-in*.
Impf. 1.º *Sent-is*, *-íssis*, *-ís*; *-íssim*, *-íssiu*, *-íssin*.

3.ª CONJUGACION. B. *AGRA-HÍ(R)*.

Ind. Pres. *Agra-esch*, (más bien *Agrah-eixo*) *-èixes*, *-èix*, *-im*, *-iu*, *-èixen*.

Impf. *Agrah-ia*, *-ias*, *-ia*; *-iam*, *-iau*, *-ian*.

Fut. *Agrah-iré*, *-irás*, *-irá*; *-irèm*, *-irèu*, *-irán*.

Cond. *Agrah-iria*, *-irias*, *-iria*; *-iriam*, *-iriau*, *-irian*.

Suj. Pres. *Agrah-èsqui*, *-èsquis*, *-èsqui*; *-ím*, *-íu*, *-èsquin*. (Más bien: *Agrah-èixi*, *-èixis*, *-èixi*, *-ím*, *-íu*, *-èixin*.

Imp. 1.º *Agrah-is*, *-issis*, *-is*; *-issim*, *-issiu*, *-issin*.

2.ª *Conj.* El inf. de ésta puede ser en *er*: *tème(r)*; en *re*: *bát-re* y en *é(r)*: *valé(r)* que se conjuga como si fuese *váldre*, y los irregulares *sabé(r)*, *podé(r)*, *havé(r)*, *sé(r)* y *fé(r)*.

Bát-re fut. *ré* ó *eré*; *reb-re* y *ád-* *co-* etc. *-mèt-re*: *-ré*.

Los en *d-re* v. g. *fónd-re* (incluso *valér* que se conjuga como *váldre*) y los en *ure* (*crèu-re, jèu-re, vèu-re, trèu-re*) cambian en *c(h)* (=*g* inv.) ó en *g(u)* la 1.ª pers. ind. pres. y el suj.: *fónch* (*fón-s*, *fón*, etc.); *fóngu-i*, *is*, etc., *ès*, *èssis*, etc.; *crèch*, (*crèu-s*, etc.); *crègu-i*, *is*, etc., *és*, *éssis*, etc.[1] En el ind. impf. los en *d-re* pierden la *r*: *val-ía*, etc., y los en *u-re* pierden la *u* consonificando la *i*: *creya*, etc., *compláure* (no muy usado) impf. *compleya*; *bèu-re*. *dèu-re*, *escriu-re*, *mòu-re* y *plòu-re*, consonifican la *u* en el ind. impf.: *bev-ía* etc.; *clòu-re* y *còu-re* sólo pierden la *u*: *co-ía*, *clo-ía* (se escribe *cohía*, *clohía*); en lo demas estos cuatro verbos siguen á *creu-re*.

Merèix-e(r), *parèix-e(r)*, *náix-e(r)*, *upetèix-e(r)* (poco usado) tienen una conjugacion no muy diversa de la 3.ª B. (suprimiendo *ix* del radical): *merè-sch*, *merè-squis*, *-squi*, *-squèm*, *-squèu*, *-squin*; *mer-esqués*, *squéssis*, *squés*, *-squéssim*, *-squéssiu*, *-squéssin*; pero sabe á lenguaje literario y apenas se usa en la conversacion que emplea la forma regular *mereix-o*, *mereix-i*, *mereix-és*, etc.

En *conèix-er* se sustituye la *ch* ó *g(u)* á *ix* en los mismos casos que en los en *d-re* se sustituye á *d*: *conèch*, *conègu-i*, etc. Sin embargo se dice tambien *conèix-o* y aunque con ménos frecuencia *coneix-i*, *coneix-és*, etc.

Córrer en la 2.ª y 3.ª Pers. Ind. Pres.: *córres*, *córre* y Suj. Impf. 1.º: *corrés* ó *corregués*.

Tòrc-er y *venc-er* en la 2.ª Pers. Ind. Pres. *tòrc-es* y *vènc-es*. Ademas cambian la *c* en *s* en la primera *vens-o*, *tors-o* pero este cambio es puramente ortográfico como el *d* en *t* en *pèrt*, *pèrt-s*, *cáp*, *cáp-s*, *pút*, *pút-s* de *pèrd-re*, *cáb-re* y *pud-i(r)*.

3.ª *Conj.* La A que es la más pura conviene exclusivamente á algunos verbos *escupi(r)*, *esmunyi(r)*, *mori(r)*, *ompli(r)* (3.ª Pers. Pres. Ind. *omple*) *pudir*, *surtir*, *tussir* y á pocos más si acaso.

A- y *es-culli(r)*, *bulli(r)*, *cubri(r)*, (3.ª Pers. Ind. Pres. *cubre* ó más bien *cubrèix*), *lluhí(r)* (3.ª Pers. Ind. Pres. *llúu* se aplica en sentido literal á cosa y *lluhèix*, en sentido figurado á persona), *mentí(r)* admiten las dos formas: en algunos cobra más favor la A por influencia cast. Los demas siguen la B (incluso *ohí(r)* que sólo se usa en el sentido de oir misa). Mas su forma literaria apenas se emplea en la conversacion y se sustituye por la *ix*: *agrahèixo*, *agrahèixi*, etc.

[1] Se considera como generador de estas formas el Perf. de indicativo: *fongui*, *cregui*, etc. pero este tiempo no existe en el lenguaje que ahora estudiamos.

IRREGULARES. *An-á(r)*. Ind. Pres. *Váig*, *vás*, *vá*, *anèm*, *anèu*, *van*. Impf. regular. Fut. *Aniré*, etc. Cond. *Aniria*. Suj. Pres. *váji*, etc. Impf. 1.° regular. Se considera *vás* para la 1.ª Pers. Pres. más fino que *váig*.

Está(r). Ind. Pres. *Estich*, *estás*, etc. Imp. Fut. y Cond. regulares Suj. Pres. *Estigui*, etc. Impf. 1.° *Estés* ó *estigués*.

Se(r). Ind. Pres. *Sóch*, *éts*, *és*, *sóm*, *sóu*, *són*. Impf. *éra*, etc. Fut. y Cond. regulares. Suj. Pres. *sigui*, etc. Impf. 1.° *Fós*, *fóssis*, etc. Impf. 2.° *Fóra*, *fóras*, *fóra*, *fóram*, *fórau*, *fóran*. Se considera *sò* para la 1.ª Pers. Pres. más fino que *sóch*.

Habe(r) Ind. Pres. *Hi*, *hás*, *há*, *havèm* ó *hem*, *havèu* ó *hèu*. Impf. *Havia*, etc. Fut. *Hauré*, etc. Cond. *Hauría*, etc. Suj. Pres. *Háji*, etc. Impf. 1.° *Hagués*, etc. Impf. 2.° *Haguéra*, etc. Tambien se dice *(ha)bés* y *(ha)béra*.

Este verbo, ademas de su oficio de auxiliar toma el valor de *se(r)* en las 3.ªs personas: *hi há un home*. En algunos lugares y no ha mucho en Barcelona se usa siempre en singular, á manera de impersonal: *hi há tres hòmes n(e)- hi habia mol(t)s*; ahora se cambia el número: *hi há un hòme; hi hán tres homes*; acaso introduccion de nodrizas forasteras.

Hèure (formado de *habe(r)*? haber lo que está alto). Ind. Pres. *hèch*, *hèus*, *hèu*, *hevèm*, *hevèu*, *hèuen*. Impf. *Hevia*, etc. Fut. *Heurè*, etc. Cond. *Heurè*, etc. Suj. Pres. *Hègui*, etc. Impf. 1.° *Hegués*, etc. Impr. *Hèu*, *hègui*, *hevèm*, *hevèu*, *hèguin* [1].

Veure. Ind. Pres. *Vèig*, *vèus*, *vèu*, *veyèm*, *veyèu*, *vèhuen*. Impf. *Vèya*, etc. Fut. y Cond. regular. Suj. Pres. *Vèji*, etc. Impf. 1.° *Veyés*, etc. Imp. *Vèu*, *vèji*, *vèyem*, *vèjeu*, *vèjin*.

Viure Ind. Pres. *Visch* (no muy usado), *vius*, *viu*, *vivim*, *viviu*, *viuhen*. Imp. *Vivia* etc. Fut. *Viuré* etc. Cond. *Viuría*. Suj. Pres. *Visqui* etc. Impf. 1.° *Visqués* etc.

Riure Ind. Pres. *Rich*, *rius*, *riu*, *rihèm*, *rihèu*, *riuhen* Impf. *Rèya* etc. Fut. *Riuré* etc. Cond. *Riuria*. Suj. Pres. *Rigui* etc. Impf. 1.° *rigués* etc.

Cáure Ind. Pres. *Càich*, *cáus*, *cáu*, *cayèm*, *cayèu*, *cáuhen*. Impf. *Quèya* etc. Fut. *Caurán*. Cond. *Cauria*. Suj. Pres. *Cáygui* etc. Imp. 1.° *Caygués* etc.

Podè(r) Ind. Pres. *Puch*, *pòts*, *pòt*, *podèm*, *podèu*, *pòden*. Impf. *Podía* etc. Fut. *Podré*, etc. Cond. *Podría* etc. Suj. Pres. *Pugui* etc. Impf. 1.° *Pogués*.

Sabe(r) Ind. Pres. *Sé*, *sáps*, *sáp*, *sabèm*, *sabèu*, *sáben* Impf. *Sabia* etc. Fut. *Sabré* etc. Cond. *Sabria* etc. Suj. Pres. *Sápiga*, *sápigas*, *sápiga*, *sapiguèm*, *sapiguèu*, *sápigan*. Imp. *Sabés* ó *sapigués* etc.

Cabre. Ind. Pres. *Cábo*, *cáps*, etc. Imp. reg. Fut. *Cabré* etc. Cond. *Cabria* etc. Suj. Pres. *Cápiga* etc. Impf. 1.° *cabés* ó *capigués* etc.

Eixi(r) Pres. *Íxo*, *ixes*, *ix*, *eixim*, *eixiu*, *ixen*. Impf. *Eixia* etc. Fut. *Eixiré* etc. Cond. *Eixiria* etc. Suj. Pres. *Íxi*, *ixis*, *ixi*, *eixim*, *eixiu*, *ixin* Impf. 1.° *eixis* etc.

Teni(r) (en algunas formas como si fuese *tindre*) Ind. Pres. *Tinch*, *tèns*, *tè*, *tenim*, *teniu*, *tènen*. Impf. regular. Fut. etc. *Tindrè*, etc. Cond. *Tindria* etc. Suj. Pres. *Tingui* etc. Impf. 1.° *Tingués* etc.

Veni(r) (en algunas formas como si fuese *vindre*) Igual á *teni(r)*.

Di(r). Ind. Pres. *Dích*, *dius*, *diu*, *dihèm*, *dihèu*, *dihuen*. Impf. *Dèya*. Fut. y Cond. regular *i*. Suj. Pres. *digui* etc. Impf. 1.° *digués* etc.

Dú(r) (único en *u(r)*) Ind. Pres. *Dúch*, *dúus*, *dúu*, *duyèm*, *duyèu*, *dúhen*. Impf. *Dúya*. Fut. *Durè*, etc. Cond. *Duría*. Suj. Pres. *Dúgui* etc. Impf. *Dugués*.

DEFECTIVOS. Sin hablar de los impersonales hay algunos verbos que sólo se usan en determinados tiempos. *Dá(r)* solo emplea los tiempos de Ind. (y el Part. Pas.) supliendo las demas formas por las del completo *doná(r)*. *Sòlch* (poco usado) *sòls*, *sòl*, *solèm*, *solèu*, *solia* etc. (tambien Ger. *solènt*, poco usado) son las únicas formas de un *solè(r)* ó *sòldre* que no se usa. *Cáldre* usa sólo las terceras personas; poco las del Suj. *Ráure* (verse precisado á topar con álguien ó algo) sólo lo hemos oido en Inf. (acaso se use en alguna 3.ª pers. de Indicativo).

IMPERATIVO. La 2.ª Pers. sing. es igual á la 3.ª del Ind. pres.: la 2.ª plur. á la misma del Ind. Pres. que ahora se confunde generalmente en la del Suj.:

[1] Por analogía con *habe(r)* escribimos este verbo con *h* y sus átonas con *e* por ser *è* la tónica cuando se disloca el acento: *hèch*, etc.

y las demas del Sub. Pres. Excepciones *Aná(r)* : *Ves*...[1] *Está(r)*: *está*... *estèm* ó *estiguèm* , *estèu* ó *estiguèu*... *Sè(r)* : *sigui*... *siguèu*. No ocurre el Impt. de *havè(r)* auxiliar ó sustantivo. *Vèure* : *vèu* , *vèjas* (se sustituye á menudo con *mira*)... *teni(r)*: *tè* (toma), *tèn* (sosten).... *Veni(r)*: *vina*...

Gerundio. *Cant-an(t)* , *Tem-èn(t)* , *sent-in(t)* , *agrah-in(t)*. Los en *d-re* pierden la *d*: *fonén(t)* etc. ; asi tambien *valen(t)*. *Crèure* , *jèure* , *sèure* , *trèure*, *rèure* , cambian la *u* en *y* : *creyèn(t)* , etc.; tambien *dé(r)* ; *duyén(t)*. *Bèure* , *dèure*, *viure* , *mòure* , *plòure* en *v* : *beven(t)* etc.: *escriure* , *escrivin(t)*. *Riure* , *clòure* , *còure* la pierden : *rihént*, etc.

Participio activo. Poco usado , igual al gerundio , ménos *teni(r)* , *veni(r)*, que tienen ademas del gerundio *tenin(t) y venín(t)* un participio correspondiente á *tindre* , *vindre* que se usan en sentido ó en locuciones especiales : *tinèn(t)* (teniente) *lloch-tinèn(t)*, *l'ány vinèn(t)*, *anàn(t)s* y *vinèn(t)s*. El part. regular de *escriure* , *escrivèn(t)* significa escribiente , amanuense.

Participio pasivo. *Cant-át*, *tem-út* , *sent-ít* , *agrah-ít*. Cambian el *ure* ó el *dre* en *gut* : *compláure* , *bèure* , *dèure* , *jèure* , *sèure* , *viure* , *mòure* ; *cáldre* , *dòldre* : *complagút* etc. asi tambien , *valgút* , *tingút* , *vingút*. *Podé(r)*: *pogút*. *Volè(r)*: *volgút*. *A-*, *en-* etc. *trèndre* , *a-*, *co-* etc. *mètre* , *pèndre* y *fòndre* cambian el *tre* ú *ondre* en *s*.: *atès* , *admès*, *fòs*. Los en *èixe(r)* tambien esta terminacion en *escut* : *merèixe(r)*: *merescút*. *Náixe(r)*: *nascút* ó *nát*. *Conèixe(r)* : *conegút*. *Cáure* : *caygút*. *Estrènge(r)* : *estrèt*. *Mòldre* : *mòlt*. *Ab-*, *di-* etc. *sòldre*: *Ab-* etc. *sol(t)*. *Pertánye(r)*: *pertangút*. *Estrènye(r)*: *estrèt*, *Pòndre*: *pòst*. *Viure*: *vist*. *Sé(r)*. *sigút*. *Fé(r)*: *fét*. *Havé(r)*: *hagút*. *Hèure*: *hegút*. *Escriure*: *escrit*. *Sabé(r)*: *sabút* ó *sapigút*. *Cábre* : *cabút* ó *capigút*. *Còrrer* : *corregút*. *Tòrce(r)*: *torsút* ó *tòrt*. *Vènce(r)*: *vensút*. *Revoltát* y *defensát* son las part. de *defensár* y *revoltár* que se usan en lugar de *defèndre* y *revòldre* (*revòl(t)* se usa como adjetivo). *Imprimí(r)*: *imprès*. *Cubrí(r)*, *establír*, *obrí(r)* *omplí(r)*, *sufrí(r)*: *Cubèrt* etc.

Hay algunos adjetivos verbales distintos del participio, que se constituyen con *sé(r)* ó *está(r)* y no con *havé(r)* : tales como *benèyt* (se usa en el sentido primitivo en las preces y en la conversacion en el de *incapaz*) *confòs* , *dispèrs* , *dispòst* , *exprès* , *confús* , *ocúl(t)*, *extès* etc.

Tiempos compuestos. El preterito simple se suple por el presente de *aná(r)* en esta forma : *váig* (ó *vás*) ó *váreig*, ó *vás* ó *váres*, *va* ; *vám* ó *várem*, *váu* ó *vareu* , *ván* unido al infinitivo , *váig cantá(r)*, *viure* etc.

Hay tambien los compuestos con haber, que corresponde á los *há* , *habrá* , *habría*, *haya*, *hubiese cantado*. El participio se mantiene ahora, como en cast. inflexible , ménos cuando precede pronombre de 3.ª persona : *(e)l-hi vist*, *l(a)-hi vista* ; *els hi vistos* (tambien *vist*) , *las hi vistas* (tambien *vist*) Usase *ets* ó *ast vist*, *portát* etc. ¿Es corrupcion de *has*? ¿Corresponde al *sóm vist* etc. tan comun en otros puntos de Cataluña?



Formas arcaicas. Conservanse en locuciones especiales : *mira y no-(e)m tòchs* (*tòquis*) ; *Déu li pách* (*págui*), *Déu lo ó los guárt* (*guardi*) ; *Déu lo féu* (*va fe(r)*, *y (e)l deixá* (*va deixá(r)*); *Déulofèu* apellido. Se dice proverbialmente *ara-(e)m besèts* y *ara no-(e)m besèts* forma provenzal por *besèu* y *figa ti fau gardèla* que parece mezcla de patues y frances.

3. FORMACION DE PALABRAS [2]

DERIVACION.

Tenemos ejemplos de todos ó casi todos los sufijos usados en las otras lenguas romances. Algunas veces se tiene conciencia de su valor : *as-áda* lo propio del *áse* y asi tambien *jutj-áda* , *Joan-áda* ; *vermell-ènch* lo que tira á encarnado etc.

El sufijo *ayre* se conserva en muchas palabras : *cadir-ayre* , *escombrariáyre* , *gall'in-áyre endevináyre*.... *quinquill-áyre* (que ha de ser moderno) y

[1] No incluimos , por seguir la regla , las demás personas. Sin embargo la 1.ª del plural ofrece la circunstancia especial y singularísima de que tiene en el imperativo la *e* cerrada : así se dice : *¿Que-(e)ns en anèm?* Y se responde : *anèm, anèm*.

[2] Como aquí se trata de establecer los hechos y nó su procedencia damos poquísima extension á esta materia, que pensamos estudiar en lugar oportuno, conforme al ejemplo del maestro de las lenguas romances.

Bernat pescayre (ave, se aplica á un hombre informal), pero se prefiere *ó(r)* y *adó(r)* : *botiguè(r)*, *cantadó(r)*.

Para indicar naturaleza nos valemos de diferentes sufijos : *catal-á*, *andorr-á*, *rossellon-ès*, *barcelon-í*, *giron-í*, *figuer-ènch*, *vendrell-ènch*.

Aplicamos de nuevo alguna vez los de diminutivo, aumentativo y despreciativo que, por otra parte, ofrecen diferencias territoriales. Diminutivos *et* (muy comun) : *llibrèt*, *cadir-èta* ; *ó* (comun en los nombres de pila) *butxac-ó*, *finestró-*[2]: *ich*, *ico* (sin duda cast. : menos raro en algun otro punto que en Barcelona): *bon-ich*, *bon-ica* ; *burr-ico*, *burr-ica*. Aumentativo *as*: *sombrer-ás* (otros de más complicada formacion : *bord-eg-ás*, *hom-en-ás*). Despreciativo *ot* : *sombrer-òt*, *ximpl-òt*, *hom-en-òt*. Es tambien despreciativo *ximpl-áyna*. Los hay dobles : *xic-ot-èt* (el *chico* de que sin duda se deriva nuestro *xich*, ó *xico* se formó ya á imitacion de los diminutivos?). Hay ademas el diminutivo *í* en *espasí* etc., y el *illo* en las palabras de orígen cast. *panillo*, *rebosillo* (en L. tambien *rebosí*) ; y los que parecen tales *bon-ic-òy*, *quiss-òy* y *pess-ig-áll*. Muchos de estos sufijos especialmente los en *ó* tienen significaciones muy diversas de la que aquí se nota.—No hablamos de otros, áun de la clase que acabamos de ver, porque no se aplican de nuevo ni se tiene conciencia de su valor.

Añadiremos una muestra de diminutivos (ó síncopes) de nombres de pila, la mayor parte observados en Barcelona, algunos en pueblos no lejanos: *Páu*, *Père* etc.: *Pauèt*, *Perèt* etc. *Páula*, *Felíssa* etc.: *Paulèta*, *Felissièta* etc.; *Elías* : *Elièts* ; *Dolò(r)s* : *Dolorètas* ; *Antòn* : *Antonèt*, *Tòn*, *Tonèt* : *Antònia* : *Antonièta*, *Tòna*, *Tonèta*, (como expresion familiar de cariño : *Antonions*); *Gayetáno* : *Táno*, *Tanèt*; *Gayetána*, *Tána*, *Tanèta* ; *Cárme*, *Carmèta* (como espresion de cariño: *Carmòns*); *Cecília* ; *Sila*, *Silèta* : *Domingo* : *Daminguèt*, *Mingo*, *Minguèt* ; *Eulária* : *Aláya*, *Láya*, *Layèta* ; *Fèlix* : *Felóns*, *Felións* ; *Francisco* : *Francisquèt*, *Tito*, *Quico* ; *Francisca* : *Franciscòna* ; *Francèsch* : *Xèco*, *Xecò* ; *Jacinto*, *Cinto*, *Cintèt*, *Jáume* : *Jaumèt*, *Mèt* ; *Jusèp* : *Jusepèt*, *Pèp*, *Jusepó*, *Jèpus*, *Jepó*, *Pó* ; *Jusepa* : *Pèpa*, *Pepèta*, *Póna*, *Ponèta* ; *Jacúndo* : *Cúndo*, *Cundèt* ; *Joán*, *Joanèt*, *Ján*, *Janòt* ; *Joána*, *Joanèta*, *Janèta* ; *Leocádia*: *Cáya* ; *Maria* : *Marièta*, *Marió*; *Mariágna* : *Miágna*; *Mercè* : *Mercenèta* ; *Narcis* : *Arcis*, *Arsisèt*, *Cisó* ; *Terèsa* : *Tresèta*, *Tresóna*, *Asèta*. *Manelèta* se cambia en *Manenèta* por asimilacion. Se designan los nombres de S. *Abdòn* y S. *Senèn* por S. *Nèn* y S. *Nòn*, pero dudamos de que se apliquen á personas.

Consérvanse los comparativos de *alt*, *baix*, *bò*, *mál* (úsase *dolént* no hablando de salud), *grán*, *petit*. Pero exceptuando *milló(r)* y *pitxó(r)* se prefiere el adv. *més*. Los superlativos mas usados son *grandíssim* (á menudo elípticamente en sentido de reprension : *grandíssim !*) y *malíssim*. Los superlativos irregulares *òptim*, *pèssim*, *máxim*, como tambien *ínfim*, ó no se usan ó sólo por personas letradas en determinados casos. *Pèssim* sin embargo ha pasado al pueblo que á veces dice : « *está mol(t) pèssim(!)*

Numerales. Cardinales : *ún*, *dós*, *très*, *quátre*, *cinch*, *sis*, *sèt*, *vúyt*, *nòu*, *dèu*, *ònse*, *dòtze*, *trètze*, *quatòrze*, *quinze*, *sètze*, *dissèt*, *divúyt*, *dinòu*, *vint*, *vint-y-hú*, *vint-y-dós* etc., *trènta*, *trènta-hú* etc., *quoránta* (pron. *curánta*) *cinquánta*, *sixánta*, *setánta*, *vuytánta*, *noránta*, *cènt*, *mil*, *dòs mil* etc., *miliò*, *dòs miliòns* etc.

Ordinales : *primé(r)*, *segòn*, *tercé(r)*, *quart*, *quin(t)*, *sesè*, *setè*, *vuytè* ú *octáu*, *novè*, *desè*, *onzè*, *dotzè*, *tretzè*, *quatorzè*, *quinzè*, *setzè*, *disetè*, *divuytè*, *dinovè*, *vintè*. Los ocho últimos se usan póco y suelen sustituirse por los correspondiente cardinales. Los directamente formados del latin : *dècim*, *cendècim*, *duodècim*, etc., son de uso puramente científico.

Multiplicativos : *dòble*, *tríple* etc. Excepto *dòble* son de uso puramente literario y científico.

Partitivos : *la meytát* (*mitx* es adj.), *el tèrs*, *el quárt*, *el quint* etc.

Dícese con más frecuencia la *quinta párt*, la *sèxta párt*, etc. Como medidas especiales se dice *úna tèrsa*, *úna quárta*, *dòs tèrsas* etc. Son de uso puramente científico *unsáu*, *dotsáu* etc., (del cast.?)

[2] Hay el diminutivo *barral-ó* (de *barral*, pudiera tambien venir de *barril-ó*, *barreló*, *barraló*) que se usa con mucha frecuencia, así como con poca el primitivo. *Minyo*, *minyóna* tan comunes en toda Cataluña por *muchacho*, *muchacha*, fueron tomados, en época no muy remota, del francés. *Bufó* (*lindo*, *bien hecho*) parece tomado, con cambio de sentido, del italiano. *Saló*, que tiene sentido aumentativo, proviene del cast.

COLECTIVOS. *Parèll*, *novèna* (uso eclesiástico), *decèna*, *dotsèna*, *vintena*, *trentèna* etc., *centenà(r)*, *milè(r)*. *Terno* y *quaterno* (cast.) úsanse sólo en la loteria.

Entre los sufijos verbales uno de los mas vivientes es el *eja(r)*: *politiqu-èja* (se ocupa en la politica), *Joan-èja* (imita á Juan), *Joan-èja mòl(t)* (habla mucho de Juan).

COMPOSICION.

Hallamos todos ó casi todos los prefijos de los demas romances; así como otros y bastante numerosos compuestos de varias clases. Se usa ó puede usarse de nuevo alguno de verbo y nombre: así pudiera decirse de un bibliómano: es un *busca-llibròts*.

5. PARTES INFLEXIBLES.[1]

PROPOSICIONES.

A, *am* (*amb* antes de vocal no falta quien diga *apb* no *ab*), *cáp* (hácia), *contra*, *conforme* (cast.) *de*, *désde* (cast.?), *en*, *éntre*, *fins*, *per* (por y para), *segòns*, *sénse*, *sòbre*, *sòta*, *tràs*.

A no sólo señala término (*quo*), sino situacion (*ubi*): *estích á Barcelóna* etc.; si bien en el último caso tambien se usa á veces el *en*:, *en ùna ciutát* y á veces *am*: *ho tinch am tres cápsas*, *amb ùna cápsa*.

Tras solo se usa ahora en frases determinadas: *tras cantò*, *tras palácio*.

Los ADVERBIOS *apròp*, *devàn(t)*, *desprès* etc., adquieren valor de preposicion con la adicion de la *de*, la cual á veces se suprime.

CONJUNCIONES.

Ára, *còm*, *è* (por *y* antes de *i*, no usada), *dòns*, *mèntres* (tambien *mèntres que* cast.?) *que*, *luègo* (cast.) *ni*, *ò* (tambien, aunque poco usado, *ò bè*), *però*, (cast.), *puès* (cast.), *perquè*, *quàn(t)*, *si*, *sinò*, *tàn(t)*, *y*, *ya*.

Ára y *ya* que sólo son conjunciones en sentido disyuntivo, son poco usadas en la conservacion: no suele decirse *ya vinguis*, *ya no vinguis* sino *tan(t) si vèns com si no vèns*

Hay ademas frases conjuntivas: *am tòt que*, *á mès de que*, *á fi de que*, *densá que*, *encára que*, *luègo que*, *l(a)-hor(a)-y quan(t)*, *máy que*, *ni máy que*, *per això* (á veces *p(e)r-això*, pero mas comun *per xò*), *per lo tan(t)*, *per mès que*, *sols que*.

El *per xò* tiene naturalmente un sentido deductivo, pero por elipsis de frase negativa adquiere, como adquirió el cast. *pero* (per hoc), un sentido adversativo que se usa ahora con gran frecuencia: *li ha pegát*... *per xò ya (e)l-estima*.

ADVERBIOS.

Acás (cast.?) *abáns*, *ademés*, *áduch* (*adhuc* lat.) *aixi*, *aixis*, *ahi(r)* (suele escribirse *ahí*), *afòra*, *allá*, *allavòs* ó *allavòns*, *allí*, *ántes* (cast.), *apárt* (cast.?) *aqui*, *ára*, *arrèu* (sólo en *á tot-arrèu*, *per tot-arreu*), *aviát*, *aváy*, *báix*, *bò*, *bitllo bitllo*, *cási*, *cèrca* (cast.) *corrèns*, *damún(t)*, *debáix*, *defòra*, *dejòrn*, *demá*, *demati*, *derrera*, *desprès*, *después* (cast.) *demprés*, (simple corrupcion?), *dessota*, *despusahí*, *detrás*, *devàn(t)*, *dins*, *dintre*, *drèt*, *endemés*, *endevánt*, *enderrera*, *enrrèra*, *ensá* (*féste-(e)nsá*, *d(e)-ensá que*, *de dilluns ensá*), *fòra*, *gáire*, *gèns*, *lendemá*, ((*e*)*l-endemá*), *lèri lèri*, *luègo* (tomado del castellano, pero dándole una significacion de tiempo más inmediato) *mássa*, *máy* (no se usa *jamáy*), *mènos*, *mentrestán(t)* (*mèntr(e)-estàn(t)*), *mól(t)*, *nò*, *ni*, *pás*, *pot-sé(r)*, *ráy*, *rè*, *rès*, *sémpre*, *sí*, *sovín(t)*, *tantòs(t)* (casi), *valdemén(t)*, *xáno xáno*, *yá* (afirmativa.)

[1] Las llamadas partículas, no tratándose de estudiar su formacion histórica, pertenecen más bien á la lexicografía que á la gramática; pero tienen más relacion con la estructura de la oracion que el fondo de los nombres y verbos (de los cuales se estudian sólo las flexiones); por otra parte ofrecen notables diferencias territoriales.

Expresiones adverbiales. Anjetivos: *bò*, *júst*, *nét* (el vulgo por *es claro*, *evidentemente.*)

Preposicion y adverbio: *cáp allá*, *per allí* (generalmente *p(e)r-allí*), *á lo mènos*, *al més*, sin contar las que se han unido como *de-fòra* etc.

Preposicion y sustantivo: *a biáix*, *a deshora*, *a empentas*, *a las palpéntas*, *a grapats*, *a l(a)-hòra*, *a propòsit*, *a repèl*, *a vòltas* etc., *de cór*, *de grát*, *d(e)-èsma*, *de vegádas*, *per conseqüen(t)*, *per ventúra*, *de gòm a gòm*, *de fil a fil* (*gòm y fil* solo usados en este caso), *de plè á plè* etc.

Preposicion y sustantivo calificado: *a bell ull*, *a bon pun(t)*, *de cop calen(t)*, *á ulls cluchs*.

Preposicion y adjetivo con elipsis de sustantivo: *de baixa*, *á la bòja*, *á la-(e)ncesa*, etc. *En acabat*: el adjetivo neutro equivale á sustantivo.

Otras expresiones: *a còrre-cúita*, *am prova d' això*, *cáda-pùnt*, *géns ni mica*, *mès que mès* etc.

Hay en fin y principalmente la forma adverbial en *mén(t)*: *cèrtamén(t)*, *bónamén(t)* etc., etc. Si se usasen dos seguidos naturalmente se repetiria el *mén(t)*.

Hi, *en* ó *ne* adverbios relativos (hic, inde.) El primero significa lugar en que (*ubi*), persona en que y á veces lugar á que (*quo*): *á Barcelona hi ha el rey*; *hi ha* (en tal persona) *mòlta bondat*, *vuy anar-hi* (*cáp allá*).

El segundo significa lugar de que (*unde*) y parte de determinadas personas ó cosas: *en vinch* (*de Tarragona*), *en tinch* (*d(e) amichs*, *de llibres*), *busca llibres per portar-ne*.

Se combinan frecuentemente: *(e)n-hi ha á Barcelona* (de tales personas y de tales frutas) y áun algunas veces el *en* se usa pleonasticamente por imitacion del caso anterior: *A Aragó n' hi ha una dama*. El *hi* se afija en Barcelona, lo que hemos oido extrañar en otros puntos (Panadés, Tremp): *vuy anár-hi* por *hi vuy aná(r)*. Sobre el empleo del *hi* por *li*, etc. V. Pronombres.

Pás. Negativo expletivo como en francés, pero sólo en casos especiales usado en Barcelona.

Ráy. Partícula intraducible de grande aplicacion y muy expresiva. Señala grado muy inferior de males, inconvenientes, dificultades, etc., que el antecedente de la partícula tiene con cuanto pudiera comparársele: *això ráy* (esta falta no es nada en comparacion de otras), *tu ráy* (tu situacion, tu salud etc., no es digna de lástima como la de otros); *vení(r) ráy* (otras dificultades hay muy superiores á la de tu venida) [1].

INTERJECCIONES.

Ay, *áy-áy* (sorpresa), *árri*, *báh*, *carámba* (cast.?), *cáspita* (cast.), *èu*, *èy*, *èya*, *hòla*, *há há*, (risa ó mofa), *hi hi*, *-máy* (sorpresa) *òh*, *òy* (confirmacion) *òy nò*, *òy-dá* (franc.?), *púf*, *tá tá tá*, *úpa*, *úix*, *xít*, *xito* (cast.), *xó*.

Se cuentan como interjecciones algunos sustantivos y adjetivos usados con exclamacion: *bò*, *brávo* (it.):, *guápo* (cast.); *llám(p)*, *pèste!* etc. *Tán(t) de bò!* equivale á *ojalá*. Las exclamaciones religiosas se usan á menudo como expresion de admiracion, sorpresa ó terror: *Jesús! Maria Santíssima!*

[1] Esta partícula que se cree exclusivamente catalana se ha notado en las montañas de Sobrarbe y la hemos oido en boca de un hombre del pueblo de Tolosa (*tu ray*: nos la explicó diciendo: *tu es heureux*) y de una señorita de Carcasona que hablando francés dijo: *le matin* RAY.

Hay muchas erratas en los acentos, para los cuales solo se debe atender á las reglas y excepciones que se dan en las 1 y 2. Tambien hay algunas omisiones de acento que podrán fácilmente suplirse.

Imp. de C. Verdaguer y Cª, calle Paseo San Juan, n.º 134.